

N Á J O M N Á Z M L U V A
Č . 0 3 / 2 0 2 4

uzatvorená podľa zákona č. 116/1990 Zb. O
nájme a podnájme nebytových priestorov v
znení neskorších predpisov ("**Zákon o
nájme a podnájme nebytových
priestorov**")
("Zmluva")

L E A S E A G R E E M E N T
N O . 0 3 / 2 0 2 4

concluded pursuant to Act No. 116/1990
Coll. on the lease and sublease of non-
residential premises, as amended (the "**Act
on the lease and sublease of non-
residential premises**")
(the "**Agreement**")

Článok I
Zmluvné strany

1 Mesto Dubnica nad Váhom

so sídlom Bratislavská 434/9, 018 41
Dubnica nad Váhom

IČO: 00 317 209

DIČ: 2021339276

Kód obce: 513016

("Mesto Dubnica and Váhom")

v mene ktorého koná správca majetku mesta
podľa § 6 ods. 4 zákona č. 138/1991 Zb. O
majetku obcí, v znení neskorších predpisov
("**Zákon o majetku obcí**")

**DUMAT – mestská príspevková
organizácia**

so sídlom ul. Andreja Kmeťa 360/5, 018
41 Dubnica nad Váhom

IČO: 36 293 962

DIČ: 2020972382

IČ DPH: SK2020972382

Bankové spojenie: PRIMA Banka
Slovensko a.s.

Č. účtu (IBAN): SK43 5600 0000 0044
3333 3001

("Prenajímateľ")

a

**2 LEONI Wiring Systems Slovakia,
spol. s r. o.**

so sídlom: Soblahovská 2050, 911 01
Trenčín

IČO: 53 819 012

DIČ: 2121532578

IČ DPH: SK2121532578

Article I
Contractual Parties

1 City of Dubnica nad Váhom

with registered seat at Bratislavská
434/9, 018 41 Dubnica nad Váhom

Company ID No.: 00 317 209

Tax ID No.: 2021339276

Municipality code: 513016

(the "**City of Dubnica and Váhom**")

on behalf of which the administrator of the
city property acts pursuant to Section 6(4) of
Act No. 138/1991 Coll. on Municipal Property,
as amended (the "**Municipal Property
Act**")

**DUMAT - municipal contributory
organisation**

with registered seat Andreja Kmeťa
360/5, 018 41 Dubnica nad Váhom

Company ID No.: 36 293 962

Tax ID No.: 2020972382

VAT ID No.: SK2020972382

Bank connection: PRIMA Banka
Slovensko a.s.

IBAN: SK43 5600 0000 0044 3333 3001

(the "**Landlord**")

and

**2 LEONI Wiring Systems Slovakia,
spol. s r. o.**

with its registered seat at Soblahovská
2050, 911 01 Trenčín

Company ID No.: 53 819 012

Tax ID No.: 2121532578

VAT ID No.: SK2121532578

zapísaná v obchodnom registri vedenom Okresným súdom Trenčín, oddiel: Sro, vložka č.: 42173/R

("Nájomca" a spolu s Prenajímateľ spolu tiež ako "**Zmluvné strany**")

Článok II

Predmet nájmu

- 2.1. Mesto Dubnica nad Váhom je výlučným vlastníkom (spoluvlastnícky podiel 1/1) stavby so súpisným číslom 151, popis stavby: "budova pre administratívu", nachádzajúcej sa na ulici Partizánska v Dubnici nad Váhom, nachádzajúcej sa na pozemku s parcelným číslom 753/5, zapísanej na liste vlastníctva č. 2600, vedenom Okresným úradom Ilava, katastrálnym odborom, pre katastrálne územie Dubnica nad Váhom ("**Budova**"). List vlastníctva č. 2600 tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
- 2.2. Prenajímateľ je mestskou príspevkovou organizáciou Mesta Dubnica nad Váhom, ktorý má, okrem iného, Budovu zverenú do správy na základe zmluvy o výkone správy majetku mesta č. 379/2008/RMS zo dňa 30.03.2008 uzatvorenú medzi Mestom Dubnica nad Váhom a Prenajímateľom a je oprávnený Budovu vrátane nebytových priestorov nachádzajúcich sa v Budove ďalej prenajímať tretím osobám.
- 2.3. Podľa kolaudačného rozhodnutia č. VÚPaD/1367/2023/Lo je Budova stavbou, v ktorej časť priestorov využíva vysoká škola a ďalšie priestory sú určené pre administratívne služby. Kolaudačné rozhodnutie č. VÚPaD/1367/2023/Lo tvorí prílohu č. 2 tejto Zmluvy
- 2.4. Prenajímateľ prenajíma Nájomcovi časť Budovy, a to: (i) nebytový priestor - učebňa č. 03.03 s výmerou 53,78 m², nachádzajúci sa na treťom

registered with the commercial registry of the Municipal court Trenčín, section: Sro, file No. 42173/R

("Tenant" and together with Landlord also referred to as the "**Parties**")

Article II

Leased Premises

- 2.1. City of Dubnica nad Váhom is the exclusive owner (co-ownership share 1/1) of the building with the registration number 151, description of the building: "building for administration", located on the street Partizánska in Dubnica nad Váhom, located on the land with the land plot No. 753/5, registered on the ownership deed No. 2600, kept by the District Office Ilava, cadastral department, for the cadastral area of Dubnica nad Váhom (the "**Building**"). The ownership deed No. 2600 forms Annex No. 1 to this Agreement.
- 2.2. The Landlord is a municipal contributory organization of the City of Dubnica nad Váhom, which has, among other things, entrusted the Building to the administration on the basis of the agreement on the performance of the administration of the city property No. 379/2008/RMS dated 30 March 2008 concluded between the City of Dubnica nad Váhom and the Landlord and is entitled to lease the Building, including non-residential premises located in the Building, to third parties.
- 2.3. According to the occupancy permit No. VÚPaD/1367/2023/Lo, the Building is a building containing parts of premises used by the university and parts of premises designated for administrative services. The occupancy permit No. VÚPaD/1367/2023/Lo is attached as Annex No. 2 to this Agreement
- 2.4. The Landlord leases to the Tenant a part of the Building, namely: (i) non-residential premises - classroom No. 03.03 with an area of 53.78 sqm,

poschodí Budovy ("**NP 0303**"), (ii) nebytový priestor – učebňa č. 03.04 s výmerou 55,03 m², nachádzajúci sa na treťom poschodí Budovy ("**NP 0304**") a (iii) nebytový priestor - miestnosť č. 03.05 s výmerou 17,49 m², nachádzajúci sa na treťom poschodí Budovy ("**NP 0305**"). NP 0303, NP 0304 a NP 0305 spolu s výmerou 126,30 m² a sú vyznačené na pôdoryse, ktorý tvorí prílohu č. 3 tejto Zmluvy. NP 0303, NP 0304 a NP 0305 sú spolu označované aj ako "**Predmet nájmu**".

Článok III

Účel nájmu

- 3.1. Nájomca sa zaväzuje Predmet nájmu využívať výhradne na administratívne účely a elektro-laboratórne účely.
- 3.2. Nájomca nemá bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa právo na zmenu účelu využitia Predmetu nájmu.
- 3.3. Prenajímateľ a Nájomca potvrdzujú, že v Predmete nájmu sú vytvorené prevádzkovo – technické podmienky účelu nájmu a Predmet nájmu je v stave spôsobilom na dohodnutý účel nájmu.

Článok IV

Doba nájmu

- 4.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01.07.2024 ("**Deň začatia nájmu**") do 30.06.2029.

Článok V

Nájomné a platobné podmienky

- 5.1. Na základe tejto Zmluvy sa Nájomca zaväzuje riadne a včas platiť Prenajímateľovi:

located on the third floor of the Building (the "**NP 0303**"), (ii) non-residential premises – classroom No. 03.04 with an area of 55.03 sqm, located on the third floor of the Building, and (iii) non-residential premises - room No. 03.05 with an area of 17.49 sqm, located on the third floor of the Building (the "**NP 0305**"). NP 0303, NP 0304 and NP 0305 having a total area of 126.30 sqm and are shown on the floor plan attached as Annex No. 3 to this Agreement. NP 0303, NP 0304 and NP 0305 are also collectively referred to as the "**Leased Premises**".

Article III

Purpose of Lease

- 3.1. The Tenant undertakes to use the Leased Premises exclusively for administrative purposes and electro-laboratory purposes.
- 3.2. The Tenant shall not have the right to change the purpose of use of the Leased Premises without the prior written consent of the Landlord.
- 3.3. The Landlord and the Tenant confirm that in the Leased Premises the operational and technical conditions for the purpose of the lease are created and the Leased Premises is in a condition suitable for the agreed purpose of the lease.

Article IV

Period of Lease

- 4.1. The Agreement is concluded for a definite term from 1 July 2024 (the "**Lease Commencement Date**") until 30 June 2029.

Article V

Rent and payment conditions

- 5.1. Under this Agreement, the Tenant undertakes to pay the Landlord duly and on time:

- | | |
|--|---|
| <p>a) nájomné podľa bodu 5.2 Zmluvy,</p> <p>b) prevádzkové náklady podľa Čl. 6 Zmluvy.</p> | <p>a) rent according to clause 5.2 of the Agreement,</p> <p>b) the operating costs pursuant to Art. 6 of the Agreement.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>5.2. Výška nájomného je stanovená dohodou Zmluvných strán a v súlade so znaleckým posudkom č. 94/2024, vypracovaným Ing. Šárkou Kurucovou zo dňa 05.06.2024, ktorý tvorí prílohu č. 4 tejto Zmluvy a v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a všeobecne záväzným nariadením Mesta Dubnica nad Váhom č. 10/2023 o určovaní cien za nájom nebytových priestorov a výške úhrad za dočasné užívanie pozemkov vo vlastníctve Mesta Dubnica nad Váhom, a to vo výške 48,08 EUR bez DPH za m² Predmetu nájmu/rok.</p> <p>5.3. Nájomné za celý Predmet nájmu tak predstavuje sumu 6.072,50 EUR bez DPH za každý rok nájmu, resp. predstavuje sumu 506,04 EUR bez DPH za každý mesiac nájmu a je splatné podľa nižšie uvedených podmienok.</p> <p>5.4. Nájomné je splatné mesačne v EUR, bezhotovostným prevodom na účet Prenajímateľa vždy do tridsiateho (30.) kalendárneho dňa mesiaca, za ktorý sa nájomné platí, na základe faktúry vystavenej a odoslanej Prenajímateľom Nájomcovi. Prenajímateľ doručí Nájomcovi faktúru na nájomné vždy do siedmeho (7.) kalendárneho dňa mesiaca, za ktorý sa nájomné platí. V prípade omeškania s doručením faktúry Nájomcovi, sa lehota splatnosti Nájomného podľa prvej vety tohto odseku posúva o príslušný počet dní omeškania.</p> <p>5.5. Faktúra musí spĺňať náležitosti daňového dokladu, najmä v súlade s predpismi o dani z pridanej hodnoty, inak je Nájomca oprávnený vrátiť ju</p> | <p>5.2. The amount of rent is determined by agreement of the Parties, in accordance with the expert opinion No. 94.2024, prepared by Ing. Šárka Kurucová dated 05 June 2024, attached as Annex No. 4 to this Agreement and in accordance with Act No. 18/1996 Coll. on the determination of prices for the lease of non-residential premises and the amount of payments for the temporary use of land owned by the City of Dubnica nad Váhom, in the amount of EUR 48.08 excluding VAT per sqm of the Leased Premises/year.</p> <p>5.3. The rent for the entire Leased Premises thus amounts to EUR 6,072.50 excluding VAT for each year of the lease, or EUR 506.04 excluding VAT for each month of the lease and is payable in accordance with the terms and conditions set out below.</p> <p>5.4. The rent is payable monthly in EUR, by wire transfer to the Landlord's account always by the thirtieth (30th) calendar day of the month for which the rent is payable, on the basis of an invoice issued and sent by the Landlord to the Tenant. Landlord shall deliver to Tenant an invoice for rent on or before the seventh (7th) calendar day of the month for which rent is payable. In the event of delay in delivery of the invoice to the Tenant, the due date for payment of the Rent pursuant to the first sentence of this clause shall be postponed by the respective number of days of delay.</p> <p>5.5. The invoice must comply with the requirements of a tax document, in particular in accordance with the regulations on value added tax,</p> |
|---|---|

Prenajímateľovi, pričom v takom prípade sa lehota splatnosti nájomného primerane predlžuje o dobu omeškania s dorúčením bezvadnej faktúry.

- 5.6. Prenajímateľ je oprávnený zvýšiť nájomné, a to s účinnosťou od januára daného kalendárneho roka, prvý krát od 1. januára 2026, o sumu: (i) zodpovedajúcu 100% ročnej miery inflácie potvrdennej za minulý kalendárny rok podľa hodnoty, ktorú zverejňuje Štatistický úrad Slovenskej republiky alebo podľa hodnoty iného údajá o rovnakej informácii zverejneného Štatistickým úradom Slovenskej republiky ("**Index**"), a/alebo (ii) zodpovedajúcu úprave nájomného v prípade, že Mesto Dubnica nad Váhom prijme nové všeobecne záväzné nariadenie o určovaní cien za nájom nebytových priestorov a výške úhrad za dočasné užívanie pozemkov vo vlastníctve Mesta Dubnica nad Váhom; kópia aktuálneho všeobecne záväzného nariadenia Mesta Dubnica nad Váhom č. 10/2023 tvorí prílohu č. 5 tejto Zmluvy. Nájomca doplatí Prenajímateľovi čiastku zodpovedajúcu rozdielu medzi skutočne uhradenou čiastkou a čiastkou, ktorá zodpovedá v novom kalendárnom roku platnému nájomnému po zohľadnení inflačnej doložky a/alebo novému všeobecne záväznému nariadeniu Mesta Dubnica nad Váhom, až po doručení príslušnej faktúry Nájomcovi a len spätne v rámci toho istého kalendárneho roka. Pri úprave nájomného v zmysle tohto odseku bude Prenajímateľ vychádzať z nájomného fakturovaného za posledný kalendárny mesiac predchádzajúceho kalendárneho roka. Prenajímateľ je povinný Nájomcovi svoj úmysel zvýšiť nájomné podľa tohto ustanovenia oznámiť vopred, inak jeho oprávnenie podľa tohto ustanovenia pre daný rok zaniká.

otherwise the Tenant is entitled to return it to the Landlord, in which case the due date of the rent shall be extended accordingly by the period of delay in delivery of a faultless invoice.

- 5.6. The Landlord is entitled to increase the rent with effect from January of the calendar year, for the first time from 1. January 2026, by the amount of: (i) corresponding to 100% of the annual inflation rate confirmed for the previous calendar year according to the value published by the Statistical Office of the Slovak Republic or according to the value of other data on the same information published by the Statistical Office of the Slovak Republic (the "**Index**"), and/or (ii) corresponding to the adjustment of the rent in the event that the City of Dubnica nad Váhom adopts a new generally binding regulation determining the prices for the lease of non-residential premises and the amount of remuneration for the temporary use of land owned by the City of Dubnica nad Váhom; a copy of the current generally binding regulation of the City of Dubnica nad Váhom no. 10/2023 forms Annex No. 5 to this Agreement. The Tenant shall pay to the Landlord the amount corresponding to the difference between the amount actually paid and the amount corresponding to the rent in force in the new calendar year after taking into account the inflation clause and/or the new generally binding regulation of the City of Dubnica nad Váhom, only after delivery of the relevant invoice to the Tenant and only retroactively within the same calendar year. When adjusting the rent pursuant to this clause, the Landlord shall base the rent on the rent invoiced for the last calendar month of the preceding calendar year. The Landlord shall give the Tenant advance notice of its intention to increase the rent under this clause, otherwise its entitlement under this clause for that year shall cease.

Článok VI

Prevádzkové náklady

- 6.1. Prenajímateľ je povinný zabezpečiť, aby boli Nájomcovi počas celej doby riadne poskytované nasledujúce médiá, pokiaľ tieto nie sú Nájomcovi poskytované alebo dodávané priamo ich poskytovateľmi:
- a) dodávka elektriny;
 - b) dodávka teplej a studenej vody, odvod odpadových vôd, odvod zrážkových vôd;
 - c) dodávka tepla a chladu.
- 6.2. Nájomca bude platiť Prenajímateľovi mesačné zálohové platby na médiá vo výške:
- a) 150 EUR bez DPH za dodávku elektriny ("**Poplatok 1**");
 - b) 5 EUR bez DPH za dodávku teplej a studenej vody, odvod odpadových vôd, odvod zrážkových vôd ("**Poplatok 2**");
 - c) 159 EUR bez DPH za dodávku tepla ("**Poplatok 3**" a spolu s Poplatkom 1 a Poplatkom 2 tiež ako "**Poplatok**").
- 6.3. Prenajímateľ je povinný vždy do 31.3. po uplynutí kalendárneho roka, v ktorom vznikla Nájomcovi povinnosť platiť Poplatok 3, vyhotoviť vyúčtovanie (zoznam so zaplatenými sumami) skutočných nákladov za dodávku tepla podľa tejto Zmluvy a doručiť Nájomcovi toto vyúčtovanie, spolu s dokladmi preukazujúcimi existenciu, výšku a uhradenie nákladov. Akékoľvek prípadné preplatky alebo nedoplatky uhradí Prenajímateľ alebo Nájomca do tridsiatich (30) dní od doručenia faktúry, vystavenej príslušnou Zmluvnou stranou.
- 6.4. Nájomca je povinný oznámiť Mestu Dubnica nad Váhom vznik

Article VI

Operating costs

- 6.1. The Landlord is obliged to procure that during the period of the lease, the Tenant is duly provided the following utilities if they are not provided or supplied directly to the Tenant by their respective providers:
- a) supply of electricity;
 - b) supply of hot and cold running water, waste water drainage, rain water drainage;
 - c) supply of heating and cooling.
- 6.2. The Tenant shall pay the Landlord monthly advance payments for utilities in the amount:
- a) EUR 150 without VAT for the supply of electricity (the "**Charge 1**");
 - b) EUR 5 without VAT for the supply of hot and cold running water, waste water drainage, rain water drainage (the "**Charge 2**");
 - c) EUR 159 without VAT for the supply of heating (the "**Charge 3**" and together with Charge 1 and Charge 2 as the "**Charge**").
- 6.3. The Landlord is obliged always by the 31st March after expiration of the calendar year in which the Tenant was obliged to pay the Charge 3, to prepare statement of accounts (list with paid sums) of real costs for the supply of heating according to this Agreement, and deliver this statement of accounts to the Tenant along with documents proving the existence, amount and payment of said costs. Any overpayments or underpayments, if any, shall be paid by Landlord or Tenant within thirty (30) days of receipt of the invoice issued by the applicable Party.
- 6.4. The Tenant shall notify the City of Dubnica nad Váhom of the occurrence

poplatkovej povinnosti ku komunálnemu odpadu najneskôr do 30 dní odo dňa vzniku nájomného vzťahu podľa tejto Zmluvy.

of the municipal waste fee obligation no later than 30 days from the date of the commencement of the lease relationship under this Agreement.

Článok VII

Article VII

Starostlivosť o Predmet nájmu

Maintenance of the Leased Premises

- | | |
|---|---|
| <p>7.1. Prenajímateľ je povinný zabezpečiť poistenie Budovy pre prípadné poškodenie alebo zničenie živelnými pohromami. Nájomca je povinný bezodkladne nahlásiť Prenajímateľovi vznik poistnej udalosti (napr. požiar, povodeň).</p> <p>7.2. Nájomca na svoje náklady zabezpečuje poistenie vlastného majetku, interiéru, sklenených výplní atď. nachádzajúcich sa v Predmete nájmu. Prenajímateľ za prípadné škody vzniknuté na tomto majetku v žiadnom prípade nezodpovedá, s výnimkou prípadov, ak škoda na tomto majetku bola spôsobená Prenajímateľom, alebo Mestom Dubnica nad Váhom alebo bola spôsobená osobami konajúcimi v ich mene, s ich vedomím alebo na ich zodpovednosť.</p> <p>7.3. Nájomca je povinný starať sa o Predmet nájmu tak, aby na ňom nedochádzalo ku škodám a neutrpla dobrá povesť Prenajímateľa.</p> <p>7.4. Nájomca je povinný vykonávať a uhrádzať náklady na bežné opravy a obvyklé udržiavanie predmetu nájmu do 350,00 EUR za jeden prípad (napr. vnútorné nátery, bežná oprava elektrickej inštalácie, výmena žiaroviek, vypínačov, zástrčiek, zámkov, bežná oprava vodoinštalácie, sklenených výplní a pod.).</p> <p>7.5. Počas doby nájmu bude Prenajímateľ vykonávať väčšie opravy nad rámec bežných opráv, ktoré by bránili riadnemu užívaniu Predmetu nájmu Nájomcom, pričom Zmluvné strany si dohodnú podrobnosti realizácie takýchto opráv, aby bol Nájomca čo</p> | <p>7.1. The Landlord is obliged to provide insurance for the Building against possible damage or destruction by natural disasters. The Tenant is obliged to immediately report to the Landlord the occurrence of an insured event (e.g. fire, flood).</p> <p>7.2. The Tenant shall, at its own expense, provide insurance for its own property, interior, glass panes, etc. located in the Leased Premises. The Landlord shall in no case be liable for any damage to such property, except if the damage to such property was caused by the Landlord, or the City of Dubnica nad Váhom or was caused by persons acting on their behalf, with their knowledge or under their responsibility.</p> <p>7.3. The Tenant is obliged to take care of the Leased Premises so that no damage is caused to it and the reputation of the Landlord does not suffer.</p> <p>7.4. The Tenant is obliged to carry out and pay the costs of ordinary repairs and ordinary maintenance of the Leased Premises up to EUR 350.00 per case (e.g. interior painting, ordinary repair of electrical installation, replacement of light bulbs, switches, plugs, locks, ordinary repair of plumbing, glass panes, etc.).</p> <p>7.5. During the lease term, the Landlord shall carry out major repairs beyond the scope of ordinary repairs that would prevent the proper use of the Leased Premises by the Tenant, while the Parties shall agree on the details of such repairs so that the Tenant is least</p> |
|---|---|

najmenej obmedzovaný pri užívaní Predmetu nájmu. Takéto opravy sú napr. oprava strechy, osvetlenia, fasád, opravy vodovodných a kanalizačných potrubí a ďalšie závažné opravy. Pri haváriách nie je potrebná dohoda zmluvných strán.

- 7.6. Nájomca zodpovedá za škody, ktoré vzniknú Prenajímateľovi zavinením Nájomcu, alebo osôb, ktoré Predmet nájmu užívajú, alebo sa tam zdržujú s vedomím a súhlasom Nájomcu. Nájomca je povinný na svoje náklady odstrániť škody, ktoré spôsobil sám, alebo tí, ktorí s ním Predmet nájmu užívajú. Ak sa tak nestane, má Prenajímateľ právo po predchádzajúcom písomnom upozornení Nájomcu, s lehotou na nápravu minimálne 30 dní, škody odstrániť a požadovať od Nájomcu náhradu účelne vynaložených nákladov.
- 7.7. Zmluvné strany berú na vedomie, že v miestnosti č. 03.05 s výmerou 17,49 m², nachádzajúci sa na treťom poschodí Budovy ("NP 0305") je umiestnené fotovoltacké zariadenia budovy, ktoré je samostane vyčlenené a zabezpečené proti nepovolaným osobám a má k nemu prístupu iba prenajímateľ a ním poverené osoby. Nájomca je povinný zabezpečiť vstup do miestnosti č. 03.05 za účelom prístupu, správy a údržby k fotovoltackému zariadeniu.

Článok VIII

Práva a povinnosti Zmluvných strán

- 8.1. Prenajímateľ je povinný odovzdať Nájomcovi Predmet nájmu v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie zodpovedajúce účelu nájmu podľa tejto Zmluvy, a to na základe protokolu o odovzdaní Predmetu nájmu.
- 8.2. Nájomca je povinný oznámiť Prenajímateľovi bez zbytočného odkladu potrebu opráv v Predmete nájmu, ktoré má vykonať

restricted in the use of the Leased Premises. Such repairs include, for example, repairs to the roof, lighting, facades, repairs to water and sewer pipes and other major repairs. No agreement of the Parties is required for emergency repairs.

- 7.6. The Tenant shall be liable for damages incurred by the Landlord due to the fault of the Tenant or persons using or staying at the Leased Premises with the knowledge and consent of the Tenant. The Tenant shall be obliged to repair, at his own expense, the damages caused by himself or by those who use the Leased Premises with him. If this is not done, the Landlord shall have the right, after prior written notice to the Tenant, with a period of at least 30 days for remedy, to remedy the damage and to claim from the Tenant compensation for the costs reasonably incurred.
- 7.7. The tenant is obliged to provide access to room no. 03.05 with an area of 17.49 m², located on the third floor of the Building ("NP 0305"). For the purpose of access, management and maintenance to the photovoltaic device.

Article VIII

Rights and obligations of the Parties

- 8.1. The Landlord is obliged to hand over the Leased Premises to the Tenant in a condition suitable for the agreed use corresponding to the purpose of the lease according to this Agreement, based on the protocol of handing over the Leased Premises.
- 8.2. The Tenant is obliged to notify the Landlord without undue delay of the need for repairs to be carried out by the Landlord in the Leased Premises.

Prenajímateľ. Pri porušení tejto povinnosti zodpovedá Nájomca za škody spôsobené oneskoreným oznámením.

In case of breach of this obligation, the Tenant shall be liable for damages caused by the delayed notification.

8.3. Nájomca je povinný znášať obmedzenia v užívaní a v rozsahu nevyhnutnom na vykonanie opráv a údržby Predmetu nájmu, maximálne v rozsahu uvedenom v bode 8.4

8.3. The Tenant is obliged to bear the limitations in the use and to the extent necessary to carry out repairs and maintenance of the Leased Premises, maximum to the extent pursuant to clause 8.4.

8.4. Ak z dôvodu opráv alebo údržby alebo z iných dôvodov, ktoré Nájomca nezavinil (napr. výpadok dodávok médií), nemôže Nájomca Predmet nájmu riadne užívať a takéto obmedzenie trvá spolu viac ako 5 dní ("**Výpadok**") a takýto Výpadok bol spôsobený:

8.4. If, due to repairs or defects or any other reasons which was not caused by the Tenant (e.g. utility supply outage), the Tenant cannot properly use the Leased Premises and such restriction lasts in total more than 5 days (the "**Outage**") and such Outage was caused by:

(a) konaním Prenajímateľa, je Nájomca oprávnený požadovať od Prenajímateľa zľavu z nájomného vo výške 100% nájomného pripadajúceho na každý začatý kalendárny deň, ktorý nasledoval po začatí Výpadku až do jeho skončenia a zároveň aj náhradu nákladov vynaložených na prevádzku náhradného zdroja elektrickej energie (dieselagregátu), avšak len v prípade, ak v dôsledku Výpadku Nájomca neprevádzkoval Predmet nájmu na dohodnutý účel nájmu podľa tejto Zmluvy ani v obmedzenom režime;

(a) the Landlord's conduct, the Tenant is entitled to claim from the Landlord a discount on the rent in the amount of 100% of the rent for each calendar day following the commencement of Outage until its termination, as well as reimbursement of the costs incurred for the operation of a substitute source of electricity (diesel generator), but only if, as a result of the Outage, the Tenant did not operate the Leased Premises for the purpose of the lease according to the Agreement even in a limited mode;

(b) konaním tretích osôb je Nájomca oprávnený požadovať od Prenajímateľa zľavu z nájomného vo výške 50 % nájomného pripadajúceho na každý začatý kalendárny deň, ktorý nasledoval po začatí Výpadku až do jeho skončenia avšak len v prípade, ak v dôsledku Výpadku Nájomca neprevádzkoval Predmet nájmu na dohodnutý účel nájmu podľa tejto Zmluvy ani v obmedzenom režime. Zmluvné strany sú povinné si poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť pri uplatnení náhrady škody voči tretej osobe,

(b) the conduct of third parties, the Tenant is entitled to claim from the Landlord a reduction of the rent in the amount of 50% of the rent per each commenced calendar day following the commencement of the Outage until its termination, however, only if as a result of the restriction the Tenant did not operate the Leased Premises for the purpose of the lease according to the Agreement even in a limited mode. The Parties are obliged to provide each other with all necessary cooperation in claiming

ktorej konaním bol Výpadok spôsobený;

(c) konaním Nájomcu alebo vznikol na časti rozvodov vo vlastníctve a/alebo správe Nájomcu, Nájomcovi nevzniká nárok na zľavu z nájomného.

8.5. Prenajímateľ je počas trvania nájmu oprávnený vykonávať potrebnú technickú kontrolu Predmetu nájmu a preverenia dodržiavania zmluvných podmienok, a to výlučne po predchádzajúcej dohode s Nájomcom a v sprievode Nájomcom poverenej osoby.

8.6. Stavebné úpravy ani iné zmeny Predmetu nájmu, na ktoré sa vyžaduje stavebné povolenie podľa zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon), v znení neskorších predpisov ("**Stavebný zákon**") nemôže Nájomca vykonávať bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa a príslúchajúcich povolení Mesta Dubnica nad Váhom ako vlastníka k týmto stavebným úpravám a zmenám a v súlade so Stavebným zákonom. Prenajímateľ je oprávnený odmietnuť udeliť súhlas so stavebnými úpravami len vtedy ak: (i) by v dôsledku úprav došlo k poškodeniu statiky Budovy alebo k porušeniu všeobecne záväzného právneho predpisu Slovenskej republiky, alebo (ii) ak stavebné úpravy zasahujú do nosnej konštrukcie Budovy. V ostatných prípadoch kedy sa nevyžaduje stavebné povolenie podľa Stavebného zákona, sa Nájomca zaväzuje Prenajímateľa informovať o plánovaných zmenách na Predmete nájmu vopred. Prenajímateľ je povinný oznámiť Nájomcovi, či takýto súhlas udeľuje do 10 pracovných dní od doručenia žiadosti Nájomcu; ak Prenajímateľ takéto oznámenie v uvedenej lehote neuskutoční alebo odmietne udeliť súhlas v rozpore s

damages against the third party whose actions caused the Outage;

(c) Tenant's conduct or has occurred on a portion of the distribution lines owned and/or operated by Tenant, Tenant shall not be entitled to a discount on the rent.

8.5. During the lease term, the Landlord is entitled to carry out the necessary technical inspection of Leased Premises and to verify compliance with the contractual terms and conditions, exclusively by prior agreement with the Tenant and accompanied by a person authorized by the Tenant.

8.6. Construction modifications or other changes to the Leased Premises for which a building permit is required pursuant to Act No. 50/1976 Coll. on Planning and Building Regulations (Building Act), as amended (the "**Building Act**") cannot be carried out by the Tenant without the prior written consent of the Landlord and the relevant permits of the City of Dubnica nad Váhom as the owner of such construction modifications and changes, and in accordance with the Building Act. The Landlord is entitled to refuse to grant consent for construction modifications only if: (i) as a result of the modifications the statics of the Building would be damaged or a generally binding legal regulation of the Slovak Republic would be violated, or (ii) if the construction modifications interfere with the supporting structure of the Building. In other cases, when a building permit is not required pursuant to the Building Act, the Tenant undertakes to inform the Landlord in advance of planned changes to the Leased Premises. The Landlord shall notify the Tenant whether it grants such consent within 10 business days of receipt of the Tenant's request; if the Landlord fails to give such notice within such period or refuses to grant such consent in breach of this Agreement, the Landlord

touto Zmluvou, platí, že Prenajímateľ takýto súhlas udelil a Nájomca je oprávnený stavebné úpravy uskutočniť. Náklady na stavebné úpravy a zmeny znáša Nájomca. Ukončenie stavebných úprav, ktoré Nájomca vykoná s príslušným povolením, je povinný písomne oznámiť Prenajímateľovi.

- 8.7. Nájomca sa zaväzuje dodržiavať všetky povinnosti vyplývajúce zo všeobecne platných predpisov, predpisov o ochrane zdravia pri práci, bezpečnosti pri práci, ochrany majetku a požiarnej ochrany, ktoré sa na neho vzťahujú. Akákoľvek škoda, ktorá vznikne v Predmete nájmu a bude úmyselne spôsobená Nájomcom, alebo osobami, ktoré majú zmluvný vzťah k Nájomcovi, bude Nájomcom odstránená. V opačnom prípade sa v prípadoch podľa predchádzajúcej vety Nájomca zaväzuje uhradiť vzniknutú škodu Prenajímateľovi, a to bezodkladne po výzve Prenajímateľa.
- 8.8. Nájomca je povinný odovzdať Prenajímateľovi náhradné kľúče k Predmetu nájmu výlučne pre účely použitia v prípade havárie alebo nepredvídaných udalostí pre účely odvrátenia poškodenia majetku alebo života a zdravia osôb. Tieto kľúče budú zapečatené a uschované v trezore Prenajímateľa.
- 8.9. Po skončení nájmu vráti Nájomca Predmet nájmu v stave zodpovedajúcom obvyklému opotrebeniu Prenajímateľovi, a na to na základe písomného protokolu o odovzdaní a prevzatí Predmetu nájmu.
- 8.10. Technické zhodnotenie Predmetu nájmu môže Nájomca vykonať len na základe písomného zmluvného vzťahu s Mestom Dubnica nad Váhom ako vlastníkom Predmetu nájmu. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca je oprávnený odpisovať pre daňové účely technické zhodnotenie

shall be deemed to have given such consent and the Tenant shall be entitled to perform the construction works. The costs of construction modifications and changes shall be borne by the Tenant. The Tenant shall notify the Landlord in writing of the completion of the building alterations which the Tenant carries out with the relevant permit.

- 8.7. The Tenant undertakes to comply with all obligations arising from generally applicable regulations, regulations on occupational health, occupational safety, property protection and fire protection applicable to it. Any damage to the Leased Premises caused intentionally by the Tenant or persons having a contractual relationship with the Tenant shall be repaired by the Tenant. Otherwise, in the cases regulated in the previous sentence, the Tenant agrees to pay for the damage incurred by the Landlord, immediately upon the Landlord's demand.
- 8.8. The Tenant shall hand over to the Landlord spare keys to the Leased Premises exclusively for the purpose of use in case of accident or unforeseen events for the purpose of averting damage to property or to the life and health of persons. These keys shall be sealed and kept in the Landlord's safe.
- 8.9. Upon termination of the lease, the Tenant shall return the Leased Premises in a condition corresponding to normal wear and tear to the Landlord on the basis of a written handover and takeover protocol of the Leased Premises.
- 8.10. Technical improvement of the Leased Premises may be carried out by the Tenant only on the basis of a written contractual relationship with the City of Dubnica nad Váhom as the owner of the Leased Premises. The Parties agree that the Tenant is entitled to depreciate for tax purposes the

Predmetu nájmu vykonané Nájomcom, ak bolo hradené Nájomcom a Prenajímateľ, resp. Mesto Dubnica nad Váhom sa zaväzuje nezvýšiť vstupnú cenu Budovy o tieto náklady.

technical improvement of the Leased Premises carried out by the Tenant, if it was paid by the Tenant and the Landlord or the City of Dubnica nad Váhom undertakes not to increase the entry price of the Building by these costs.

8.11. Vzájomný zápočet finančných investícií vložených Nájomcom do Predmetu nájmu voči nájomnému, alebo inému záväzku Prenajímateľa alebo Mesta Dubnica nad Váhom voči Nájomcovi je neprípustný. Vo výnimočných prípadoch môže zápočet vložených finančných investícií do Predmetu nájmu schváliť primátor Mesta Dubnica nad Váhom. Vzájomný zápočet musí byť dohodnutý osobitnou zmluvou medzi Zmluvnými stranami.

8.11. The set-off of financial investments made by the Tenant in the Leased Premises against the rent or other obligation of the Landlord or the City of Dubnica nad Váhom towards the Tenant is inadmissible. In exceptional cases, the Mayor of the City of Dubnica nad Váhom may approve the set-off of financial investments made in the Leased Premises. The mutual set-off must be agreed in a separate contract between the Parties.

8.12. Nájomca je povinný uzamknúť hlavné vchodové dvere na Budove v prípade, že odchádza z Budovy ako posledný.

8.12. The Tenant is obliged to lock the main entrance door of the Building in case he is the last to leave the Building.

Článok IX

Osobitné ustanovenia

- 9.1. Prenajímateľ súhlasí s primeraným označením prevádzky, resp. logom Nájomcu na Budove pred vstupom do Predmetu nájmu, ktoré propagujú Nájomcu.
- 9.2. Nájomca je povinný bezodkladne upovedomiť Prenajímateľa pri zmene svojej právnej subjektivity, adresy, prípadne ďalších zmien, ktoré majú vplyv na súčinnosť medzi Zmluvnými stranami.
- 9.3. Nájomca nie je oprávnený prenechať Predmet nájmu tretej osobe bez písomného súhlasu Prenajímateľa. Ustanovenie bodu 9.1 a 9.2 tým nie je dotknuté.

Článok X

Skončenie nájmu

- 10.1. Nájom končí
- a) písomnou dohodou Zmluvných strán;

Article IX

Special provisions

- 9.1. The Landlord agrees to appropriate signage of the premises or the Tenant's logo on the Building in front of the entrance to the Leased Premises to advertise the Tenant.
- 9.2. The Tenant shall promptly notify the Landlord upon a change in its legal personality, address, or other changes affecting the interaction between the Parties.
- 9.3. The Tenant is not entitled to transfer the Leased Premises to a third party without the written consent of the Landlord. The provisions of clauses 9.1 and 9.2 are not affected.

Article X

Termination of the Lease

- 10.1. The Lease ends
- a) by written agreement of the Parties;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">b) písomnou výpoveďou jednej zo Zmluvných strán;c) odstúpením v zmysle bodu 10.5 tejto Zmluvy. <p>10.2. Nájom zaniká:</p> <ul style="list-style-type: none">a) zánikom Predmetu nájmu;b) zánikom Nájomcu bez právneho nástupcu;c) uplynutím dohodnutej doby nájmu v zmysle bodu 4.1 Zmluvy. <p>10.3. Pre výpoveď Zmluvných strán platia ustanovenia § 9 Zákona o nájme a podnájme nebytových priestorov pre obidve Zmluvné strany. V prípadoch, keď je to možné, je neporušujúca Strana povinná poslať porušujúcej Strane predchádzajúce písomné upozornenie poukazujúce na príslušné porušenie jej zákonných resp. zmluvných povinností a poskytnúť je primeranú dodatočnú lehotu na nápravu. Neporušujúca strana je oprávnená túto Zmluvu vypovedať až po márnom uplynutí lehoty na nápravu podľa predchádzajúcej vety. Výpovedná lehota je obojstranne dohodnutá trojmesačná, v prípade výpovede z dôvodu podľa § 9 ods. 2 písm. b) Zákona o nájme a podnájme nebytových priestorov je výpovedná lehota jednomesačná.</p> <p>10.4. Výpovedná lehota sa počíta od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.</p> <p>10.5. Nájomca je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade, ak sa Predmet nájmu stane bez zavinenia Nájomcu nespôsobilým na dohovorené užívanie.</p> <p>10.6. Zmluvné strany sa dohodli, že účinnosť odstúpenia od tejto Zmluvy a zánik nájmu je daný dňom</p> | <ul style="list-style-type: none">b) by written notice by one of the Parties;c) by withdrawal pursuant to clause 10.5 of this Agreement. <p>10.2. The Lease shall terminate:</p> <ul style="list-style-type: none">a) termination of the Leased Premises;b) termination of the Tenant without legal successor;c) the expiry of the agreed Lease term within the meaning of clause 4.1 of the Agreement. <p>10.3. The provisions of Section 9 of the Act on the Lease and Sublease of Non-residential Premises shall apply to the termination of this Agreement for both Parties. Where possible, the non-breaching Party shall give the breaching Party prior written notice pointing out the relevant breach of its legal or contractual obligations and shall be given a reasonable additional period of time to remedy the breach. The non-breaching Party shall not be entitled to terminate this Agreement until the expiration of the cure period under the preceding sentence. The mutually agreed notice period is three months, in case of termination pursuant to Section 9 (2) let. b) of the Act on the Lease and Sublease of Non-residential Premises, the notice period is one month.</p> <p>10.4. The notice period shall be calculated from the first day of the month following the delivery of the written notice to the other Party.</p> <p>10.5. The Tenant shall be entitled to withdraw from this Agreement if the Leased Premises becomes unfit for the agreed use through no fault of the Tenant.</p> <p>10.6. The Parties agree that the effective date of withdrawal from this Agreement and the termination of the</p> |
|--|--|

doručenia písomného odstúpenia druhej Zmluvnej strane; pokiaľ Zmluvná strana, ktorá odstupuje od tejto Zmluvy, v písomnom odstúpení určí účinnosť odstúpenia a zánik nájmu na neskorší termín (po doručení), nájom zaniká v tomto určenom neskoršom termíne, ak sa Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

Lease shall be the date of delivery of the written withdrawal to the other Party; provided that if the Party withdrawing from this Agreement specifies in the written withdrawal the effective date of withdrawal and the termination of the Lease at a later date (after delivery), the Lease shall terminate at such specified later date, unless the Parties agree otherwise in writing.

Článok XI

Záverečné ustanovenia

- 11.1. Zmluva sa uzatvára v súlade s vyhláseným zámerom č. 02/2024 Prenajímateľa, prenechať do prenájmu majetok Mesta Dubnica nad Váhom (ako priamy nájom) v súlade s § 9a ods. 1 pís. c) v spojení s § 9aa ods. 1 Zákona o majetku obcí, ktorý bol zverejnený dňa 10.06.2024 na úradnej tabuli Mesta Dubnica nad Váhom a webovom sídle Mesta Dubnica nad Váhom a na základe uznesenia Mestského zastupiteľstva v Dubnici nad Váhom č. 70/2024 a 71/2024 zo dňa 26.06.2024.
- 11.2. Pre skutočnosti priamo v Zmluve neupravené platia ustanovenia Zákona o nájme a podnájme nebytových priestorov a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov ("**Občiansky zákonník**").
- 11.3. Všetky zmeny a dodatky k tejto Zmluve musia byť realizované písomnou dohodou oboch Zmluvných strán a to formou dodatkov, ktoré musia byť očíslované.
- 11.4. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení Zmluvy (alebo jeho častí) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy (alebo

Article XI

Final provisions

- 11.1. The Agreement is concluded in accordance with the announced intention No. 02/2024 of the Landlord to lease the property of the City of Dubnica nad Váhom (as a direct lease) in accordance with § 9a (1) let. C, in conjunction with § 9aa (1) of the Municipal Property Act, which was published on 10 June 2024 on the official board of the City of Dubnica nad Váhom and the website of the City of Dubnica nad Váhom and on the basis of the resolution of the City Council in Dubnica nad Váhom No. 70/2024 and 71/2024 dated 26 June 2024.
- 11.2. The provisions of the Act on the Lease and Sublease of Non-residential Premises and Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**") shall apply to the facts not directly regulated in the Agreement.
- 11.3. All changes and amendments to this Agreement must be made by written agreement of both Parties in the form of amendments, which must be numbered.
- 11.4. If any provision of the Agreement (or part thereof) is found to be invalid or ineffective, such invalidity or ineffectiveness shall not invalidate or render ineffective the other provisions of the Agreement (or the remainder of

zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia), alebo samotnej Zmluvy ako celku. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný uzavretím Zmluvy a dotknutým ustanovením.

11.5. Doručovanie pre účely Zmluvy sa vykonáva a považuje za platne a účinne vykonané vtedy, ak sa doručuje na poslednú známu adresu sídla Zmluvnej strany, ktorá bola ako posledná známa adresa sídla touto Zmluvnou stranou oznámená (prípadne vyplýva zo vzájomnej korešpondencie alebo zmluvných dokladov ako posledná). Obe Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si písomne oznamovať zmenu adresy sídla bez zbytočného odkladu.

11.6. Zmluva je napísaná v piatich vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých Prenajímateľ obdrží dve vyhotovenia, Nájomca obdrží dve vyhotovenia a jedno vyhotovenie obdrží Mesto Dubnica nad Váhom pre centrálnu evidenciu zmlúv.

11.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu uzatvárajú slobodne a dobrovoľne, Zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

11.8. Zmluva je platná dňom podpísania Zmluvnými stranami, účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR v zmysle platných právnych predpisov - § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka a § 5a ods. 9 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov. Do doby nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy sú Zmluvné strany touto Zmluvou

the affected provision) or the Agreement as a whole. In such case, both Parties undertake to replace such provision (part thereof) with a new one without undue delay so as to preserve the purpose pursued by the conclusion of the Agreement and the provision in question.

11.5. Service of process for the purposes of the Agreement shall be made and shall be deemed to have been validly and effectively effected if it is made to the last known registered office address of the Party which has been notified as the last known registered office address by that Party (or, as the case may be, is the last known address as evidenced by mutual correspondence or contractual documents). Both Parties undertake to notify each other in writing without undue delay of any change of the registered office address.

11.6. The Agreement is written in five copies with the validity of the original, of which the Landlord receives two copies, the Tenant receives two copies and one copy is received by the City of Dubnica nad Váhom for the central register of contracts.

11.7. The Parties declare that they conclude the Agreement freely and voluntarily, have read the Agreement, have understood its contents and have signed it in their own handwriting as a sign of their consent to its contents.

11.8. The Agreement shall be valid on the date of signing by the Parties, and shall enter into force on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts of the Slovak Republic in accordance with the applicable legal regulations - § 47a (1) of the Civil Code and § 5a (9) of Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendment and supplementation of certain acts, as amended. Until the entry into force of this Agreement, the Parties are bound by this Agreement and are obliged to

viazané a povinné plniť povinnosti a uplatňovať práva v Zmluve uvedené.

fulfil the obligations and exercise the rights set out in the Agreement.

11.9. Táto Zmluva je vyhotovená v anglickej a slovenskej jazykovej verzii. V prípade rozdielov je rozhodujúce slovenské znenie.

11.9. This Agreement is executed in English and Slovak language version. In case of discrepancies, the Slovak version shall prevail.

[Podpisy sú nasledujúcej strane / Signatures are on the following page]

In / V _____ on / dňa _____

DUMAT – mestská príspevková organizácia

Ing. Iveta Jurisová
riaditeľka / director

In / V _____ on / dňa _____

**LEONI Wiring Systems Slovakia, spol. s
r. o.**

Miroslav Šulek
konateľ / managing director

**LEONI Wiring Systems Slovakia, spol. s
r. o.**

Tatiana Bratranec Staňová
Konateľ / managing director

In / V _____ on / dňa _____

Mesto Dubnica nad Váhom

Mgr. et Mgr. Peter Wolf
primátor / mayor

Prílohy / Annexes:

- | | |
|----------------------------|---|
| Príloha č. 1 / Annex No. 1 | List vlastníctva č. 2600 / Ownership deed No. 2600 |
| Príloha č. 2 / Annex No. 2 | Kolaudačné rozhodnutie č. VÚPaD/1367/2023/Lo / Occupancy permit No. VÚPaD/1367/2023/Lo |
| Príloha č. 3 / Annex No. 3 | Pôdorysy Predmetu nájmu / Floor plan of the Leased Premises |
| Príloha č. 4 / Annex No. 4 | Znalecký posudok č. 94/2024 vypracovaný Ing. Šárkou Kurucovou / Expert opinion No. 94/2024 prepared by Ing. Šárka Kurucová |
| Príloha č. 5 / Annex No. 5 | Všeobecne záväzné nariadenie Mesta Dubnica nad Váhom č. 10/2023 / General Binding Regulation of the City of Dubnica nad Váhom No. 10/2023 |